



Instituto Lingüístico de Verano *en México*



/h/ final

en el nawatl de Orizaba




Aunque es difícil oír el fonema /h/ del nawatl de Orizaba en posición final de palabra, resulta importante discernirlo. El sufijo **-h plural** siempre es final, y en algunos tiempos gramaticales (especialmente en el presente y en el copretérito) es la única cosa que distingue entre ciertas formas singulares y plurales.

Al final de un enunciado la vocal que carece de **h** se pronuncia con un saltito fonético [ʔ], mientras que la combinación vocal-**h** se oye, para un hablante del español, como una vocal final normal. (Decae fonéticamente hasta volverse sorda en vez de terminarse bruscamente con la oclusiva glotal.) En otras posiciones, y en el habla menos cuidadosa, la diferencia es aun más difícil de oír, y puede ser que a veces se neutralice por completo.

La diferencia se puede apreciar en el par mínimo  **kitta lo/la ve** /  **kittah lo/la ven**.





Estas palabras grabadas fueron extraídas de las siguientes oraciones.

 **Nokni ompa kitta.**
Mi hermano allí lo/la ve.

Allí lo/la ve mi hermano/a.

 **Miek tlakah ompa kittah.**
Muchos hombres allí lo/la ven.

Allí lo/la ven muchos hombres/muchas personas.

Las palabras en español que terminan en vocal, como ya hemos visto, se pronuncian como si terminaran en **h**, para los oídos de los nawatl-hablantes. Por lo tanto, no es de sorprenderse que las palabras tomadas del español que terminan en vocal, se analicen y se escriban en el nawatl con una **h** final. Esta **h** se oye claramente cuando le sigue algún sufijo u otra raíz. Por ejemplo, la palabra **toro** del español se escribe  **toroh** en el nawatl (donde suele significar **animal bovino** en vez de específicamente **toro**), y la **h** final se oye más claramente en la forma plural  **torohitih ganado** o  **itorohwan su ganado** o en la forma compuesta  **toroh-nakatl carne de res**.

Se hace una excepción sistemática a esta regla en el caso de las palabras agudas que terminan con vocal. Tales palabras aparecen en el nawatl con una /n/ final en vez de una /h/ (y con el acento grave normal del náhuatl). P.ej.: **café** se vuelve ꞨꞨ **kahwen** en el nawatl (compárese ꞨꞨ **kahwentik** color **café**), y **papá** sale (por ejemplo) ꞨꞨ **mopapan tu papá**.

--David Tuggy T.

La voz que se escucha es de *Victor Hernández de Jesús*.

Final /h/
in Orizaba Nawatl



The phoneme /h/ of Orizaba Nawatl is difficult to hear when it is in word-final position, but it is important to be able to tell when it's there. The suffix **-h plural** is always the last suffix in a word, and in certain grammatical tenses (particularly present and imperfect) it is the only thing that distinguishes certain singular from plural forms.

In utterance-final position the vowel without following **h** is pronounced "checked", with a phonetic glottal stop [ʔ] following it, whereas the vowel-**h** combination sounds to English-trained ears like a normal final vowel. (Phonetically it dies away to voicelessness instead of ending abruptly with the glottal stop.) In other positions, and in less-careful speech styles, the difference is even harder to hear and may at times be completely neutralized.

The difference can be heard in the minimal pair 🗣️ **kitta he/she sees it/her/him** / 🗣️ **kittah they see it/her/him**.

The recorded words were extracted from the following sentences.

🗣️ **Nokni ompa kitta.**
My sibling there he/she sees it/her/him.

My brother/sister sees it/her/him there.

🗣️ **Miek tlakah ompa kittah.**
Many men there they see it/her/him.

Many men / people see it/her/him there.

Vowel-final words in Spanish (like English) are pronounced, for Nawatl ears, as if they ended in **h**. So, unsurprisingly, when they are borrowed into Nawatl they are analyzed and written as **h**-final words. This final **h** can be heard clearly when a suffix or another stem follows it. For instance, the Spanish word **toro bull** is written 🗣️ **toroh** in Nawatl (where it often means **head of cattle** rather than necessarily **bull**), and the **h** can be heard more clearly in the plural form 🗣️ **toroh^{tih} cattle** or 🗣️ **itorohwan**, or in the compound 🗣️ **toroh-nakatl (bull/cow-meat) beef**.

A systematic exception to this rule is made when the final vowel in Spanish is stressed; in such cases a final /n/, rather than an /h/, appears (and the word is given the normal Nahuatl penultimate stress.). E.g. Spanish **café coffee** is 🗣️ **kahwen** in Nawatl (cf. 🗣️ **kahwentik brown [= coffee-color]**) and **papá daddy** is borrowed as (for instance) 🗣️ **mopapan your dad**.

--David Tuggy

The voice you hear is that of *Victor Hernández de Jesús*.